

Zápis z jednání

Předmět schůzky	Pracovní skupina pro tlum. a překlad. činnost
Datum a čas	24. 6. 2022 13:00
Místo	Vyšehradská 16 (Jednací místnost č. 108)
Zapisovatel	JUDr. Monika Veberová
Účastníci za ministerstvo	Mgr. Jan Benýšek, Jan Novák (OI), JUDr. Vladimír Sharp, Mgr. Markéta Tomanová, Mgr. Markéta Tomášová, JUDr. Monika Veberová
Účastníci za tlumočníky a překladatele	Dagmar De Blasio Denčíková, Mgr. Nad'a Dingová Hynková, Ing. Ivana Jasanská, CSc., Mgr. Edita Jiráková, Ph.D., Mgr. Jiří Kocourek, Mgr. Ina Maertens, Mgr. Bc. Pavel Mašarák, Mgr. Veronika Novoselova, Ph.D., PhDr. Ilona Šprcová, MBA

A. Program jednání

ID	TÉMA
1	Seznam tlumočnicků a překladatelů
	a) Stav příprav a termín spuštění
	b) Představení a jednotlivé funkce systému
	c) Požadavek na spolupráci při testování a kontrole databáze
	d) Návrhy na aktualizace (rozvoj) systému
2.	Legislativní činnost – připomínky k novelizaci TlumV
3.	Statut poradního sboru
4.	Metodická a vzdělávací činnosti
	a) Seminář <i>Nová právní úprava tlumočnické a překladatelské činnosti</i>
	b) Vzdělávací akce pro soudce
	c) Dohledový benchmark k ustanovení tlumočnicka

B. Průběh jednání

ID	INFORMACE Z DISKUSE	TYP	KDO
1.	Seznam tlumočnicků a překladatelů Úvodem byl zrekapitulován aktuální stav a průběh testování seznamu tlumočnicků a překladatelů (dále jen „SeZnaT“) před jeho spuštěním. V souvislosti se spuštěním SeZnaT byl zástupci T/P zmíněn nefunkční systém <i>Upozornění</i> na novou <i>Aktualitu</i> při jejím zveřejnění na	I	Benýšek



tlumočnickém portále. Zástupci T/P byli ujištěni, že MSp pracuje na vyhledání a bezodkladném odstranění této poruchy.

a) **Stav příprav a termín spuštění SeZnaT**

Ke spuštění SeZnaT dojde **dne 27.6.2022.**

Účastníci setkání pracovní skupiny byli seznámeni s komplikacemi při testování (problematika ztotožnění osob – propojení s registry, migrace dat – data ve špatném stavu apod.), které vedly ke zpoždění spuštění systému.

Současně bylo T/P vysvětleno, proč je důležité provést aktualizaci údajů zapsaných v SeZnaT tak, aby odpovídaly reálnému stavu.

I **Novák
/Tomanová/
Benýšek**

b) **Představení a jednotlivé funkce systému**

Účastníkům byl představen celý systém (veřejná a neveřejná část), otestovány jednotlivé funkcionality (zejména přihlašování do neveřejné části systému prostřednictvím **ISDS/datové schránky**), způsob evidence úkonů, generování potvrzení pro výrobu tlumočnické a překladatelské pečeti, vyhledávání ve veřejné části (dle jazyků, pozastavení/zániku, překladatel/tlumočnick) a možnost generovat **Výpisy** sloužící k ověření T/P, a to v českém i anglickém jazyce; na průkazu nejsou jazyky uváděny (pozn. IT pro ověření podpisu na výpisu je třeba otvírat ve funkčním prohlížeči – Safari, Mozilla, Chrome, Edge – nikoliv Microsoft Explorer!), migrování dat a napojení systému na základní registry, včetně nezbytné komunikace s cizineckou policií.

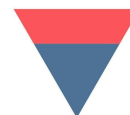
SeZnaT bude veden pouze v českém jazyce. V této souvislosti zástupci MSp uvedli, že anglická mutace je zvažována v rámci rozvoje, tzn. po předání celého díla. Rovněž uvedli, že nový tlumočnický portál bude rovněž v angličtině.

c) **Požadavek na spolupráci při testování a kontrole databáze**

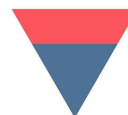
Je třeba sjednotit postup při zadávání **sídla** (oproti dříve nejednotné evidenci vedené jednotlivými krajskými soudy v ISVKS) tak, aby adresa sídla uvedená v SeZnaT (převzata z ROS) odpovídala/zohledňovala primárně **místo výkonu** tlumočnické (překladatelské) činnosti, a nikoli adresu trvalého bydliště (daňová povinnost/IČO a evidence RŽP).

Tato informace má zásadní význam pro OVM při výběru T/P z hlediska jeho **dostupnosti**, neboť místo výkonu činnosti nemusí být totožné s adresou trvalého pobytu.

V souvislosti se spuštěním SeZnaT budou tedy T/P vyzváni ministerstvem prostřednictvím výzvy na portále i FB a Komorou soudních tlumočnicků a soudních překladatelů ke kontrole zapsaných kontaktních údajů (zejm. adresy **sídla**). Aktuálně rozdílné údaje v ROS



	<p>oproti SeZnaT; nyní v SeZnaT uvedena adresa sídla tak, jak uvedli T/P – viz oznamovací povinnost dle TlumZ).</p> <p>V případě zjištěných nesrovnalostí, je třeba zaslat požadavek na aktualizaci kontaktních údajů je třeba zaslat požadované změny do datové schránky Ministerstva spravedlnosti ID DS: kq4aawz.</p> <p>Požadavky týkající se technických parametrů a funkčnosti systému je třeba zasílat prostřednictvím kontaktního formuláře na SeZnaT (přímý odkaz https://znalci.justice.cz/seznat-kontakt/ .</p> <p>V průběhu dnešního testování SeZnaT bylo zjištěno, že nefunguje evidence:</p> <ul style="list-style-type: none">- osob s pozastavenou činností, jestliže má T/P oprávnění pro více než jeden jazyk,- filtr pro vyhledávání pouze pozastavených (nyní lze jen v neveřejné zóně),- osoby se zánikem činnosti a s pozastavenou činností před exportem dat od 1.1.2021 do 28.3.2022 (budou bezodkladně migrováni dodatečně – problém v kvalitě dat),- specializace aktuálně pouze dvě:<ul style="list-style-type: none">• <i>tlumočení projevů zprostředkovaných audio-vizuálním přenosem,</i>• <i>tlumočení projevů z nahrávky.</i>(potvrzena shoda na tom, že se specializace podle staré právní úpravy nemají migrovat, viz aktualita na webu) <p>Návrhy na aktualizace (rozvoj) systému</p> <ul style="list-style-type: none">- Připravit verzi v anglickém jazyce,- Doplnit do Výpisu QR kód směřující na profil T/P s údaji o T/P, (na tlumočnickém průkazu není uveden jazyk; je třeba konvertovat výpis na CzechPoint),- Mapa tlumočnicků (možnost do budoucna z hlediska rozvoje uvádět další údaj tzv. dostupnost; nyní je uvedeno <i>sídlo a kontaktní adresa na žádost</i>,- Úprava a doplnění kategorií (např. Certifikáty, informace o dalším vzdělávání). <p>2. Legislativní činnost – připomínky k novelizaci TlumV</p> <p>Účastníci setkání požádali o zpětnou vazbu na jimi předložené argumenty pro zvýšení odměn v souvislosti s přípravou věcného návrhu novelizace vyhlášky č. 507/2020 Sb., o odměně a náhradách soudního tlumočnicka a soudního překladatele. Připomínky T/P byly legislativnímu odboru předány. Aktuální postup je, že vyhláška bude vložena do eKlep v rámci mezirezortního připomínkového řízení. Benýšek přislíbil, že T/P budou na tuto skutečnost upozorněni.</p>	Ú	T/P
3.	Statut poradního sboru	Ú	T/P

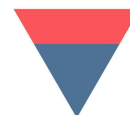


	Účastníkům byl předložen k prostudování návrh Statutu poradního sboru a byli vyzváni k předložení případných připomínek. Návrh jim bude zaslán i v elektronické podobě.		
	Metodická a vzdělávací činnost		
4.	Ministerstvo uspořádá dne 5.10.2022 seminář „ Nová právní úprava tlumočnické a překladatelské činnosti “.	Ú	Benýšek
a)	Vedle přípravy na vstupní zkoušku, je cílem akce vysvětlit smysl vstupní zkoušky a objasnit její obsah. Akce bude zaměřena mimo jiné i na povinnost mlčenlivosti T/P a aktuální zhodnocení dopadů nové právní úpravy z pohledu MSp. Zvažováno je, že na akci bude dán prostor nejen zástupcům ministerstva, ale i řečníkům z řad T/P.		
b)	Ministerstvo rovněž připraví vzdělávací akci pro OVM, v prvé řadě pro soudce . Cílem této akce bude jednak soudce seznámit se SeZnaT, zejm. jak v něm vyhledávat za účelem ověření oprávnění T/P, (generovat Výpisy apod.). Dále edukace, kdo a v jakém případě ověřuje/prokazuje údaje uvedené v SeZnaT (soudci/matrikáři), jak komunikovat se soudním tlumočnickem nejen v průběhu řízení, včetně poskytnutí času na seznámení se spisem, upřesnění postupu pro vyplácení náhrad za poskytnuté úkony a cestovní náhrady. Tento bod bude projednán na dalším jednání, neboť akce bude organizována ve spolupráci se zástupci T/P.		
c)	Ministerstvo zvažuje přípravu dohledového benchmarku ve věci <i>Ustanovení tlumočnicka</i> , resp. výkladu důvodů odmítnutí (§ 19 odst. 2 TlumZ). V této souvislosti zástupci MSp uvedli, že v této souvislosti dosud neeviduje hlášení OVM, že T/P odmítl provést úkon. Zástupci T/P vznesli otázku, kdy mohou odmítnout, jestli před, nebo po ustanovení. Tato otázka bude blíže řešena na dalším jednání.		
d)	MSp předložilo zástupcům T/P návrh benchmarku k přepisu jmen s žádostí o případné připomínky (v odborné části). Návrh bude zaslán T/P elektronicky, a to včetně odůvodnění (to ve fyzicky předkládané verzi chybělo).	Ú	T/P

Poznámka: Typ Informace je možno klasifikovat jako **I** (Informace), **R** (Rozhodnutí), **Ú** (Úkol), **O** (Otevřený bod),

C. Seznam úkolů

ID	NÁZEV ÚKOLU	STAV	KDO	TERMÍN
1	Informovat T/P o vložení vyhlášky o odměnách do eKlep	Čeká	MSp	08/2022



2	Připravit kritéria (kvalifikační předpoklady) pro vstup do poradního sboru	Probíhá	T/P	09/2022
3	Předložit připomínky k návrhu Statutu poradního sboru	Probíhá	T/P	09/2022
4	Uspořádání vzdělávacích akcí pro T/P zaměřené na problematiku vstupní zkoušky 09-12/2022 t.r.	5.10.2022 ?/11/2022 ?/12/2022	MSp	09-12/2022
5	Uspořádání vzdělávací akce pro soudce: <ul style="list-style-type: none">- Jak se chovat k tlumočnickům v průběhu řízení,- Příprava na tlumočení (nárok tlumočnicka na seznámení se spisem),- Včasné a řádné vypořádávání náhrad za poskytnuté tlumočnické úkony,- Cestovní náhrady (sídlo vs trvalé bydliště)	Nový	MSp ve spolupráci T/P	10-12/2022
6	Předložit a zveřejnit dohledový benchmark k přepisování cizích jmen a příjmení	Probíhá	MSp	09/2022
7	Připravit dohledový benchmark k důvodům pro odmítnutí ustanovení	Nový	MSp	11/2022

Poznámka: Stav úkolů: **Nový; Probíhá; Pozastaven; Čeká** (na někoho jiného); **Splněn; Zrušen**

D. Schvalovací doložka

ZAPISOVATEL	SCHVÁLIL
JUDr. Monika Veberová	Mgr. Jan Benýšek